

## 進入美國中小學外語課堂教學的金鑰匙 ——評《語言與兒童》

蔡雅薰

國立臺灣師範大學應用華語文學系

書名：《語言與兒童》第四版\*

作者：海倫娜·柯頓(Helen Curtain)

卡羅爾·安·達爾伯格 (Carol Ann Dahlberg)

譯者：唐睿 聶驊 郭金 王琮 劉積慧 董珍珍

出版者：外語教學與研究出版社

出版地：北京

出版時間：2011 年 6 月

ISBN：9787513509398

頁數：524 頁

書價：人民幣 75 元

國際中小學華語課程的設置，愈來愈在世界各國的主流教育受到重視。海外中小學華語課程顯現多元的需求與具體的成長，華語學習者從成人逐漸低齡化，轉向中小學學生，或是幼稚園的學童。自 2006 年，美國正式將中文列入了高中 AP 課程，中小學華語課程被稱為 Pre-AP 中文。又根據 2012 年 6 月英國政府最新公佈的修訂計畫，2014 年 9 月起，英國小學生必修外語規定，「華語」正式列入外語選項。華語除了在國外的中小學成為外語學習熱門科目，甚至成為學習其他學科內容的工具。根據美國應用語言中心統計顯示，結合語言、學科與文化的沉浸式教學，華語在 2006 至 2011 年這五年內從各種外語沉浸式教學的第 5 名躍升第 3，美國中小學中文沉浸式的成長數增長 6 倍。換言之，美國中小學注重各種學科均使用外語教學的沉浸式模式，注重雙語雙文化從小開始，培養美國兒童用外語思考以學習語言文化溝通的模式，已漸為主流教育關注。

---

\* 本次介紹之書評為 Curtain and Dahlberg (2010) *Languages and Children—Making the Match: New Languages for Young Learners, Grades K-8* (4<sup>th</sup> ed.)之譯本。

《語言與兒童》一書是美國中小學外語課堂教學理論與實務重量級的指南。也是有意從事國際中小學華語課堂老師們的教學金鑰匙。作者海倫娜·柯頓（Helen Curtain）及卡羅爾·安·達爾伯格（Carol Ann Dahlberg）均美國著名的語言教育學者，並長期從事 K-12 外語教學及 ESL(母語非英語者的英語項目)師培工作。本書所提供的教學建議以初級階段為主，特別適用於小學和中學第一年的教學。由於此階段每天的外語教學時間從 30 分鐘到半天不一，華語作為外語課程相對較新，且兒童華語教師經驗相對不足，許多教師在開展有意義的溝通活動時感到格外困難。因此，本書針對此一時期的教學歷程進行系統化的細部指導，故能夠幫助大多數讀者理解現今美國中小學的外語教學課堂。

此書主要在協助指導 K-8 年級教師、參與課程計畫和評估過程的教師、家長和行政管理者，對於語文教學系所的大學生及研究生，亦有助於真實理解外語課堂建立發展與實務執行，尤其能產生華語作為早期語言學習的教學指引，更有助於理解語言習得的神奇魔力。

此書獨特而卓越的貢獻，具有三點重要意義：

- （1）協助理解以「溝通」為目標的 K-8 外語課堂教學。
- （2）指導教師如何在美國中小學的外語課堂教外語。
- （3）以 K-8 課堂實務，詮釋全美外語標準 5C 及 3M 的主流教學趨勢。

以下針對此書的重要見解，評析如下。

## 1. 「溝通」為首的中小學外語教學

此書重要特點是引領讀者進入溝通之門的語言教學，提出教學主要是幫助學生體演「溝通」，而不僅以教授語法、發音正確為滿足。作者指出，長期以來，溝通雖是語言教學的明確目標，但以語法教學為主的思維中，溝通卻一直屈居次要。怎麼教方能讓 K-8 年級能使用外語和真實世界互動溝通，即使是初任或經驗豐富的教師，都同樣面臨著適應溝通教學模式的新挑戰。

此書分為 8 部分，分別為學習者、溝通、設計、文化、貫連、資源、課程及教師等，共有 18 章，每章開頭設有深度理解和關鍵問題，以幫助讀者了解章節內容架構。其中「溝通」部分共有 4 章，是本書重點，其他部分的章節亦圍繞著溝通教學論述。作者長期關注美國中小學外語課堂發展，並與外語教師群體深度訪談後的體認是：對早期語言教學而言，最有意義的正是將

教學中心從語法轉向溝通。以內容意義（非語法結構）為基礎，以學生（非教師）為中心的教學教授新語言時，目標是讓學習者能解讀語言材料中的內容意義，而不僅於只滿足發音正確或者造出語法無誤的句子。日常教學中需激發三個要素，讓學生學會解讀意義。這三個要素為情感、主題相關性、和語境模式（Jensen 2005）。因為作為外語課程或課堂教學的主導思想，強調溝通的教學方式已越來越多地被有關教學研究和成功教師的經驗證實。溝通是本書最重要的元素，也是最基本的原則，並將教學方法和教學材料統一起來。

此書在溝通部分談到創造溝通環境的重要，以及三種溝通模式：人際溝通（interpersonal communication），理解詮釋溝通（interpretive communication）及表達演示溝通（presentational communication）的深度理解，實務作法是提供同伴合作及小組活動的有意義設計，以建立人際語言溝通。作者強調雙向溝通技能是長期培養的結果，需要教師精心設計各種活動，尤其是提供進行有意義的協商機會，最常為一般語言教師所忽視。

此書清楚地介紹學習標準的溝通教學方式，協助學生達成人際溝通、理解詮釋與表達演示等單向及雙向的溝通策略。基於實證的教學成果，引介教學實務的指導方針和實例作法，故能幫助教師營造溝通為主的外語課堂。

## 2. 教學方法與課堂設計

《語言與兒童》既是一本介紹教學方法的書籍，更是一部使用教學方法的實用妙方寶庫。書中介紹的教學方法，包括自然法、溝通法、聽說法、情境法、TPR、故事敘述法、主題教學法等，並將這些方法所設計的有效教學活動、教師提問方式、活動執行的語言操練、教學步驟，及其如何協助學習者聽說讀寫的不同技能，或條列、或圖片、或分項描述、或藉由課室觀察與教師訪談，使閱讀者在其書中，學習到具體操作的有效教案，並習得外語教學的寶貴理念。閱讀者在書中可以獲得清晰的課堂進行圖象，並與過去經驗互相對話，讓讀者擁有更多足以開啓兒童語言學習樂趣的金鑰匙。這些教學方法進行的過程，不僅能深入學生的內心世界，連結兒童豐富的情感。書中多樣實用的教學法，因能結合故事敘述與情境營造而產生的情感因素，成為具有魔幻力量的學習助力，幫助情感對大腦思維模式引起關鍵的記憶作用，誠如 Jensen（2005）所言：「情感驅動注意力，創造意義。情感有其獨特的記憶途徑。」故能為兒童開啓外語學習的神奇大門。

進入美國中小學外語課堂教學的金鑰匙——評《語言與兒童》

作者使用的語言教學方法，接納新舊，惟堅守課堂教學必須基於理論和歷史沿革問題的基本理解，故使新與舊的教學法皆有用途。更寶貴的是，書中教學方法包含 20 世紀 60 年代至今的半個世紀外語教學經驗，並將過去的成功經驗或嚴重錯誤分析之後，總結出指導未來的教學方法與課程設計的結晶範例。

除了總結了過去有效的教學方法與操作分析，本書特色是反映並掌握當前語言課堂教學研究的最新發展。這些最新發展的教學方法與課堂設計包括：

- (1) 提供華語，阿拉伯語和日語教學的課堂實例
- (2) 介紹全美外語教學學會 K-12 學習者能力標準指南的評量方法，增加口語能力測試（SOPA）的語言能力評分表
- (3) 沉浸式教學實例及如何運用逆向型課程設計
- (4) 在科技部分介紹 Web2.0 對教學產生的影響
- (5) 介紹具體課堂規劃過程中使用教學輔助工具的範例
- (6) 詳盡討論如何使用目的語教學以及翻譯在教學中應該佔有的適當的地位
- (7) 介紹如何使用兒童文學作品的範例
- (8) 介紹多種培兒童養讀寫能力的策略及寫作與生詞的方法
- (9) 介紹青少年學習者特徵，幫助教師規劃適於青少年成長特點的教學方式。
- (10) 援引示例網站、主題單元及新的遊戲活動

此皆為美國中小學外語課堂快速進步的嶄新外語教學觀點及論述，值得細讀理解與運用。

### 3. 依據 21 世紀全美外語學習目標的中小學外語課堂

目前世界各國對於中小學外語教學陸續修訂學習標準。例如美國全美外語教學學會建置完整的外語「K-12 學習者能力標準指南」，依照 K-12 不同年級的外語學習，分為初級、中級與準高級三等，訂定可理解性、理解力、語言控制、詞彙使用、交際策略、文化意識的三等外語學習標準，現今美國中小學的外語課程皆依此作為標準。法國則訂定了「法國中學中文教學綱要」，各年級的教案主要參照「歐洲共同語文參考架構」，綱要中提供了華語能力水準等級、詞彙表、各項溝通能力指標描述、漢字學習及教案設計範例，兼顧

兒童華語能力銜接的學科規劃與系統學習，可見外語學習標準的重要性。

21 世紀全美外語學習目標（Standards for Foreign Language Learning in 21<sup>st</sup> Century, 縮寫為 ACTFL）（1999）為語言教學開拓了新的視野，並為課程內容提出具有挑戰性的目標與標準。Swender 和 Duncan（1998）等學者的 K-12 學習者能力標準指南，將這些標準轉化為學生的表現能力，從而指導課程安排和學生評估。這些重要文獻已在整個教育界廣泛傳播，幫助教育工作者、學生、家長和多元社群進行溝通與連結。21 世紀美國外語課程學習的目的—5C 標準，重新定義語言與文化等各方面學習的關係，此書對於 5C 標準的教學運用，堅實而具體。其中對於文化（Cultures）與貫連（Connection）亦另有專章精闢的論述。

書中在文化部分指出，對於目的語文化的產物、習俗和觀念，都是計畫和教學的重要組成部分，而美國中小學外語課程相當注重外語課堂設計的文化體驗，以幫助學生對文化的理解。中小學外語課程是學校裡多元文化教育中的重要一環，其目的是幫助學生透過外語學習，從小培養跨文化理解，使學生能認識並尊重多元的群體，能和具有不同宗教、語言和族群者共同生活與合作。文化是語言學習最重要的語境，Lange（1999）指出美國外語標準把文化作為外語學習的核心和關鍵內容。標準中明確說明：「在現實中，外語學習課程的真正內容並不是這種語言的語法或詞彙，而是透過這種語言所表現的文化。」

書中提示 K-8 年級教師首先應認識外語教學文化能力的標準，並設計教學活動讓學生親身體驗文化，而不是單靠講述文化事實和討論手工製品。這樣的文化產物、習俗與觀念的「文化三角」活動體驗設計，很多都可以做為日常課堂活動，使學生在一個真實生活、互動情境或溝通性的環境中使用外語，並體會生活中的文化經驗。Pesola（1991）整理出相關的文化具體教學項目，包括地理標誌、節日象徵物等文化產物與文化習俗共有 24 項，極有利於提供教師融入外語文化教學中。常見的文化體驗活動設計則有兩種：一是幻想體驗/虛擬旅行；二是班級交流。幻想體驗利用少數道具，以及孩子們的想像力，把孩子們和文化一起帶入幻想的場景中。而班級交流是隨著一個語言班級和目的語文化中的一個伙伴班級，可藉由互相交換討論課題項目和交換訊息，兩種文化之間產生了實在的交流與接觸。這兩種文化體驗的活動設計，均能引發孩童集中注意力，增強學習語言的期待感，刺激兒童想像力與創造力。這兩種文化體驗活動亦可適用於各種不同等級語言能力的文化活動

教學。

有關 5C 標準中的貫連 (Connection)，書中有兩章專論。對於普通學科內容及語言文化的貫連教學，已擴展了語言教學的意義，展現了教育領域突破性的寬廣視角，而培養雙語雙文化人才的沉浸式教學經驗，正好為一切語言項目的教學實踐提供了貫連學科內容的最佳範本。沉浸式課程項目中，教學的重點是各學科內容，如語文、社會、科學、數學、藝術、文化、音樂等，而第二語言則是教授這些科目所用的工具。Cummins & Merrill (1986) 指出，沉浸式課程結合語言、學科及文化貫連的特色，以改善傳統課堂高度傾向於「以傳達為導向」(transmission-oriented)，或過於關注講述課程內容，很少提供機會讓學生進行口頭或書寫的創造性活動的現象。美國目前精心設計的沉浸式項目已取得優異的成果，既體現在學生掌握第二語言的數量與質量，也體現在學生學科內容成績與母語能力上。可見學科內容貫連語言文化學習，不僅使學生在外語學習能力與質量的大大提升，學生在第一語言基本技能及學科內容的掌握，同時獲得優異成效的驗證。

本書提供了美國中小學外語教學成功的關鍵理念，如：學習者是積極的意義建構者和語言的使用者，而不是詞彙和信息的消極接收者；提醒外語教師連續地使用目的語進行教學，最低限度的使用母語和翻譯，並在使用過程中，教師將目的語和母語要能明顯地區分開來；建議單元和課時計畫應圍繞一個主題中心開展，與學科內容和實踐評估的標準相協調；並應當平衡基本的文化目標，課程內容和語言使用。作者在書中演示了有效的課堂規劃和教學方法，這些都需要教師的精心策劃，並提點情境的重要性，因為對學生而言，在有意義的情境（包括有意義的社會和文化情境，學科內的介紹，以及故事 音樂 遊戲 儀式 戲劇和慶祝典禮等）中，才能有效地進行溝通。教師更要充分運用課堂，因為課堂教學體驗可以產生許多有意義的學習及體驗語言的機會，例如：視覺效果，道具，實物教具、經常性的肢體活動以及安排親身實踐體驗的分享等，均能吸引不同學習風格的學生，培養獨立能力和自我定位。這本書的重點是 K-8 年級的學生，但這些原則同樣也適用於任何年齡的語言學習者。

## 引用文獻

- Curtain, H., and C. A. Dahlberg. 2010. *Languages and Children—Making the Match: New Languages for Young Learners, Grades K-8* (4<sup>th</sup> ed.). New York: Pearson.
- Cummins, J., and S. Merrill. 1986. *Bilingualism in Education: Aspects of Theory, Research and Practice*. Burnt Mill, Harlow, UK: Longman Group.
- Jesen, Eric. 2005. *Teaching with the Brain in Mind* (2<sup>nd</sup> ed.). Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.
- Lange, Dale L. 1999. Planning for and using the new national culture standards. *Foreign Language Standards: Linking Research Theories, and Practices*, ed. by June K. Phillips, 57-135. The ACTFL Foreign Language Education Series. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- Pesola, C. A. 1991. Culture in the elementary school foreign language classroom. *Foreign Language Annals* 24.4: 331-346.
- Swender, E., and G. ACTFL Duncan. 1998. performance guidelines for K-12 learners. *Foreign Language Annals* 31.4: 479-491.